

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale siódmego dnia jest szabat dla JAHWE, twój Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani twój osioł, ani jakiekolwiek twoje zwierzę, ani przychodzień, który mieszka w obrębie twoich bram,* po to, by odpoczął twój sługa i twoja służąca, tak jak ty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale siódmy dzień przeznacz na szabat dla JAHWE, twój Boga. W tym dniu nie wykonuj żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani twój osioł, ani żadne twoje zwierzę, ani cudzoziemiec, który przebywa w obrębie twoich bram. Niech odpocznie twój sługa i twoja służąca, podobnie jak ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz siódmy dzień jest szabatem JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy w <i>tych dniach</i> ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój wół, ani twój osioł, ani żadne twoje bydło, ani twój gość, który jest w twoich bramach; aby odpoczął twój sługa i twoja służąca — jak i ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale dnia siódmego jest odpocznienie Pana, Boga twego; nie czyni żadnej roboty, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i wół twój, i osioł twój, i każde bydło twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich, aby odpoczął sługa twój, i służebnica twoja, jako i ty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siódmy dzień jest sabat, to jest odpoczynienie JAHWE Boga twego. Nie będziesz więc czynił żadnej roboty, ty i syn twój, i córka, służebnik i służebnica, i wół, i osioł, i każde bydło twoje, i gość, który jest między bramami twoimi, aby odpoczął służebnik i służebnica twoja jako i ty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz dzień siódmy jest szabatem Pana, Boga twego. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój wół, ani twój osioł, ani żadne twoje zwierzę, ani przybysz, który przebywa w twoich bramach; aby wypoczęli twój niewolnik i twoja niewolnica, jak i ty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale siódmego dnia jest sabat Pana, twój Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój wół, ani twój osioł, ani twoje bydło, ani obcy przybysz, który mieszka w twoich bramach, aby odpoczął twój sługa i twoja służebnica tak jak ty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale dzień siódmy jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn i twoja córka, ani twój sługa i twoja służąca, ani twój wół

¹⁾ <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>

			i twój osioł, ani żadne twoje zwierzę, ani przybysz, który przebywa w twoich bramach – aby odpoczął zarówno twój sługa i twoja służąca, jak i ty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz siódmy dzień jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. W tym dniu nie podejmiesz żadnej pracy - ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój wół, ani twój osioł, ani żadne z twoich zwierząt, ani cudzoziemiec, który mieszka w twoim domu. Niech odpocznie twój sługa i twoja służąca, tak jak ty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz siódmy dzień jest szabatem [na cześć] Jahwe, twego Boga. Nie wolno wykonywać żadnej pracy ani tobie, ani twemu synowi czy córce, ani słudze lub służebnicy, ani wołu, osłu czy innemu bydłociu, ani też cudzoziemcowi przebywającemu w obrębie twoich osiedli, aby twój sługa i służebnica wypoczęli podobnie jak i ty sam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ale sobota to Szabat dla Boga, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnych zakazanych czynności ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twój byk, ani twój osioł, ani żadne twoje zwierzę, ani konwertyta, który przebywa w twoich bramach - po to, żeby odpoczął twój sługa i twoja służąca jak ty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а сьомого дня субота Господеві Богові твому. Не чинитимеш в ньому ніякого діла, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня, твій віл і твій осел і вся твоя скотина і прихोцько, що серед твоїх брам, щоб відпочив твій раб і твоя рабиня так як і ти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale dzień siódmy jest szabatem WIEKUISTEGO, twojego Boga. Nie czyn żadnej pracy, ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służebnica, ani byk, ani twój osioł, ani żadne twoje bydło, ani obcy, który jest w twoich bramach; by wypoczął twój sługa i twoja służebnica, jak i ty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale dzień siódmy jest sabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie masz wykonywać żadnej pracy – ty ani twój syn, ani twoja córka, ani twój niewolnik, ani twoja niewolnica, ani twój byk, ani twój osioł, ani żadne z twoich zwierząt domowych, ani twój osiadły przybysz, który jest w twoich bramach, aby twój niewolnik i twoja niewolnica mogli odpocząć tak samo jak ty.